

A La Majesté Oscar II
Roi de Suède

Fantaisie
Poème d' Oscar Fredrikh
Traduction de Pierre Elzéar
Adaptation Symphonique

pour Orchestre à cordes et à bois



par

N. Gago

Op. 77.

1927.
1311.

Oscar Fredrik.

Pseudonyme d'Oscar II.

1^{ière} Audition à Paris le 3 Mai 1903,

Salle Humbert de Romans.

Récitant: M. Mounet-Pully.

Orchestre sous la direction de M. F. Le Roy.

N. Lago

Fantaisie



Poésie de Oskar Fredrik

(Oskar II Roi de Suède)

Traduction de Pierre Elzéar.

Andante tranquillo

Handwritten musical score for orchestra, starting with the tempo marking *Andante tranquillo*. The score is written on ten staves, each with a clef and key signature of one sharp (F#). The instruments listed on the left are:

- Flûtes
- Hobins.
- Clar. en la
- Viol. I
- Viol. II
- Alt.
- Harpe
- V. cello.
- P. basses

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (e.g., *pp*, *con sord.*, *ppp*). The first staff (Flûtes) begins with a *solo* marking. The second staff (Hobins.) has a *ppp* marking. The third staff (Clar. en la) has a *pp con sord* marking. The fourth staff (Viol. I) has a *ppp* marking. The fifth staff (Viol. II) has a *con sord.* marking. The sixth staff (Alt.) has a *ppp* marking. The seventh staff (Harpe) has a *ppp* marking. The eighth staff (V. cello.) has a *con sord.* marking. The ninth staff (P. basses) has a *ppp* marking. The score is written in a cursive, handwritten style.

Flûtes

H. bois.

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe.

V. celles.

C. b. basse.

molto rit

à tempo

molto rit

à tempo

rit

à tempo

molto rit

à tempo

Åtföljes av orkestern.

Prélude

8

Säg mig, vadan dessa ljuva toner,
Gungande på vålljudsvågor,
Fyllande med helga lågor
Sångarns hela själ ?
Männe de hit ned från högre zoner
Sänktes väl,
Endast som ett mystiskt trolldrägs
Ewig dunkla frågor ?
Är det en fläkt blott strängen röres
och så självmant sam ljud bringar ?
Eller har den änglavingar
Lånat utav Gud ?

Handwritten musical score for the 'Prélude' section. The score is written on ten staves, with the first six staves containing the vocal melody and the last four staves containing the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). A handwritten instruction 'con espressione' is written above the seventh staff. The score is marked with a large '8' at the beginning and a small '8' at the end of the first staff.

Handwritten musical score for a symphony orchestra, featuring the following instruments:

- Flûtes
- H. bois.
- Clar.
- Viol. I
- Viol. II
- Alt.
- Harpe.
- V. celles.
- C. basses.

The score is written in a single system with multiple staves. The key signature is one sharp (F#). The tempo markings include *molto rit* (very slow) and *à tempo* (return to tempo). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* (pianissimo).

D'où vient ce chant lointain, qui vibre dans l'espace
 En vague harmonieuse, et ce frisson qui passe,
 Triste comme un adieu, tendre comme un retour ?

Est-ce un hymne de deuil ? Est-ce un hymne d'amour ?

Peut-être les sapins ont, cachés en leur cime,

Une harpe d'Iole, où le vent vient pleurer

Après un long silence, et la harpe s'anime,

Et dans l'ombre on l'entend doucement soupirer.

Ce murmure berceur, cette musique étrange,

Serait-ce pas l'écho des chansons d'Iriel ?

Où le frôlement d'ailes d'ange

Effleurant les lyres du ciel ?

The musical score is written on ten staves. The first six staves contain the main melody, which is written in a treble clef. The last four staves provide harmonic support, with the bottom two staves in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The score is written in a fluid, handwritten style.

Handwritten musical score for "Dieu des Dieux" by G. Fauré. The score is for a full orchestra and includes parts for Flutes, H. bois, Clar., Viol. I, Viol. II, Alt., Harpe, V. celles, and C. basses. The music is in 3/4 time and features a variety of instruments playing in harmony. The score is written on ten staves, with the vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) at the top and the instrumental parts below. The tempo is marked "Allegretto" and the key signature is one sharp (F#). The score is a page from a larger manuscript, with the page number "10" visible in the bottom right corner.

Handwritten musical score for "L'effluve des lyres du ciel" by Debussy. The score is written on ten staves, featuring various musical notations including notes, rests, and dynamic markings such as "p", "pp", "ppp", "morendo", and "cresc.". The title "L'effluve des lyres du ciel" is written in French. The score is dated "1905" and includes the publisher's name "G. Schenker".

DrömmenUtan musik.

Redan vila mänskorna och djuren,
 Friden råder uti all naturen.
 Midnatt ---- andetimman ---- slog
 Uti tornet nyss.---

Månens milda strålar leka,
 Bleka
 Ibland parkens rika kronor,
 Än av kvällens dagg bestänkta,
 Sänkta
 Uti vindlös vilas famn.

*La feuille d'ort sous la rosée
 Dans une immobile étendue.*

(Suivez l'orchestre) #

*Par-dessus la plus haute branche
 Vers le lac la lune se penche
 Et se mirer en ses flots dormants,
 Puis elle effleure la prairie
 Et sur sa parure fleurie
 Fait scintiller des diamants.*

*A mes pieds une ombre voyage,
 C'est l'ombre vague d'un nuage
 Qui glisse aux profondeurs des cieux:
 De son écharpe transparente
 Et ternit l'éclat de ses feux.
 Mais l'azur où tremblait l'oeil plus vif des étoiles
 L'éclaire du rayon lacté qui reparait,
 La reine de la nuit a rejeté ses voiles
 Qui flottent dispersés au front de la forêt.*

*Et la charmitte, encore humide de rosée,
 Sous cette lueur pâlissante
 Qui vient caresser ses pâleurs,
 Tremble d'amour ainsi qu'une jeune épousée
 Dont le sourire ému brille à travers les pleurs.*

Handwritten musical score for "L'Éclaircie" by G. Fauré. The score is for a full orchestra and includes vocal parts. The instruments listed are Flutes, H. bois (Horn), Clar. (Clarinet), Viol. I, Viol. II, Alt. (Alto), Harpe (Harp), Vocelles (Vocals), and C. Balle (Cello/Bass). The score is in G major and 3/4 time. The tempo is marked "moderato". The score includes a section titled "Effleurant les lyres du ciel." and a section titled "Choeur". The score is handwritten and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "pp." and "morendo".

A la vieille Tour isolée,
 Quelle heure a sonné? C'est minuit. —
 La paix, que le jour a troublée,
 Avec le silence et la nuit
 Descend dans l'âme, consolée:
 Et le dernier coup qui s'éteint
 Dans la solitaire vallée
 Prolonge son écho lointain.

La douceur de la lune pâle
 Baigne dans des vapeurs d'opale
 Les tilleuls au front argenté;
 Toute brise s'est apaisée;
 La feuille dort sous la rosée
 Dans une immobile clarté.

(Suivez l'orchestre) #

Par dessus la plus haute branche
 Vers le lac la lune se penche
 Et se mirer en ses flots dormants,
 Puis elle effleure la prairie
 Et sur sa parure fleurie
 Fait scintiller des diamants.

A mes pieds une ombre voyage,
 C'est l'ombre vague d'un bricage
 Qui glisse aux profondeurs des cieux:
 De son écharpe transparente
 Et ternit l'éclat de ses feux.
 Mais l'azur où tremblait l'oeil plus vif des étoiles
 S'éclaire du rayon lacté qui reparait,
 La reine de la nuit a rejeté ses voiles
 Qui flottent dispersés au front de la forêt.

Et la charmille, encore humide de rosée,
 Sans cette lueur prisee
 Qui vient caresser ses pâleurs,
 Frémit d'amour ainsi qu'une jeune épousée
 Dont le sourire ému brille à travers les pleurs.

#

Par dessus la plus haute barrière



Och de sedan över vågen fara ---)

Uen de seenen over vagen fela

Flutes

H. bois

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. cellos.

C. basses.

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on ten staves, organized into five systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody is primarily in the treble clef, with some parts in the bass clef. The lyrics are written below the staves: 'The Rose Tree', 'The Rose Tree', 'The Rose Tree', 'The Rose Tree', 'The Rose Tree'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'dim' (diminuendo). The handwriting is in ink on aged paper.

Åtföljes av orkester.

Och de sedan över vågen fara
Klara,
Speglande sin bild därnere;
Sist uppå den gröna ängen,
Sängen
Bäddande bland Floras barn.
Luftig sommarsky sig höjer,
Dröjer,
Utaf månglans milt omgjuten -
Snart en silverslöja höljer,
Döljer
Hennes blida anlete.
Skuggan ilar utåt marken;
Parken
Nu i dunkla draperier
Sveper sina rika lunder;
Under
Tysta träden råder natt.
Åter ljusnar det i himlasalen,
Ohöljd nattens drottning träder fram;
Sakta sjunker slöjan ned mot dalen
Genomskinlig - blott en sommardimma-
Skimrande liksom ett silverdam.
Lunden darrar i sin väna skrud,
Men av kärlek, lik en lycklig brud,
Bidande med fröjd sin bröllopstimme.
Tyst.
Det går en susning genom parken,
Mystisk som en andeviskning.
Tyst.
Det prasslar ibland täta småren
Och där borta rör det sig på marken.
Över daggbestänkta gräsen
Uti ringdans sväva lätta väsen,
Sköna såsom liljorna om våren;
Älvorna det är, de hlyga,
som i nattens stillhet smyga
Ur sin bostad under ängens tuva.

by pace
... ..
arken.

#

Flûtes

H. bois

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. cellos.

C. basses

Handwritten musical score for various instruments. The score is written on multiple staves, each corresponding to a different instrument. The instruments listed are Flûtes, H. bois, Clar., Viol. I, Viol. II, Alt., Harpe, V. cellos., and C. basses. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as *pp* and *ppz*. The score is written in a single system, with each instrument's part on its own staff. The notation is in a standard musical format, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score is written in a clear, legible hand, with some corrections and erasures visible. The overall layout is organized and professional, typical of a composer's manuscript.

Handwritten musical score for piano, featuring multiple staves with complex notation including triplets and various dynamics like *p*, *pp*, and *p:*.

Mais silence. Un poisson a couru dans l'espace...
Ce n'est pas le soupire de la brise qui passe...

Tyst, det går en susning genom parken.
Mystisk som en andeviskning.

molto vivo

Handwritten musical score for piano, continuing the piece with dynamic markings like *p*, *pp*, and *p:*.

Tyst. Det prasslar ibland tätta spåren
 Och där borta rör det sig på marken.
 Över daggbestänkta gräsen
 Uti ringdans svåva lätta väsen,
 Sköna såsom liljorna om våren.
 Älvorna det är, de blyga,
 Som i nattens stillhet smyga
 Ur sin bostad under ängens tuva.

millée, Maréverie émerueillée 8.

Flûtes
 H. viol.
 Clar.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Alt.
 Harpe
 V. cellos.
 C. basses.

*des êtres purs et gracieux
 Qui d'ancien, de grands*

lys coiffées sous la pâle seraine des ciels.

Utah orkester

(Paus midigul)

Re'n de samla sig från alla kantar,
Drottningen, den skönsta, bland dem står
Ty denskönsta blir till drottning korad.
Kronan blixtrar i de ljusa hår,
Flätad in av klaraste demanter.
Se vad svärmisk trånad i dess blick,
Hälvten leende och hälvten tårad.
Där begynnes konstrikt ordnad dans
Över ros och över sippa,
De med lätta älv-fjät trippa,
Knyttande sin blomsterkrans;
Samlas yra utav dansen se'n
Kring sin drottnings tron, en mosstäckt sten;
Där de, mysande i månens strålar,
Dricka dag ur fyllda blomsterskålar.

th,
ate
ags;
me,
blondt.

Allargetto grazioso

Handwritten musical score for orchestra, featuring multiple staves with notes, rests, and dynamic markings like pp, p, f, and articulation like pizz and arco.

Silence ! Au fond de la forêt

Vont glisser parmi la feuillée

Ce sont les elfes et les fées

Flûtes

H. bois.

Clar.

Viol. I.

Viol. II.

Alt.

Harpe

V. cello.

C. basset.

Handwritten musical score for the first system. The instruments listed on the left are Flûtes, H. bois., Clar., Viol. I., Viol. II., Alt., Harpe, V. cello., and C. basset. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *rit*.

Les coiffées sous la pluie serein des ciels.

Continuation of the musical score for the second system. The instruments listed on the left are Flûtes, H. bois., Clar., Viol. I., Viol. II., Alt., Harpe, V. cello., and C. basset. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *rit*.

(Sans musique)

Car la nuit calme est leur amie,
Lorsque la terre est endormie,
Quand la lune monte au zénith,
Leur ronde aérienne, errante
Vient effleurer l'eau transparente
Et les vasques de bleu granit.

L'essaim léger tourne avec joie,
Leurs robes de brume et de soie
Trainent en plis souples et longs,
La plus belle est leur Souveraine,
Et je vois au front de la reine
Flotter l'or de ses cheveux blonds.

Allegretto grazioso

Handwritten musical score for a piece titled "Allegretto grazioso". The score is written on ten staves, with the first five staves in treble clef and the last five in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a variety of notes, rests, and dynamic markings such as "ppp", "pizz", and "arco". The notation is fluid and expressive, with many slurs and ties. The piece appears to be a short, light-hearted composition.

Flûtes

Cl. bois

Clar:

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. cello

C. Basse

Handwritten musical score for the first system, featuring various instruments and dynamic markings such as *arco*, *pizz*, *pp*, and *ppp*.

Leurs yeux brillent sous leurs couronnes De bayères

Handwritten musical score for the second system, including vocal lines and instrumental accompaniment with dynamic markings like *ppp*, *arco*, and *pizz*.

et d'anémone, leurs yeux clairs au reflet changeant; Fille de l'espoir et d'auréole,

Elles font tournoyer sans trêve Leur valise dans la nuit d'argent.
Bientôt pourtant, détachées,
Elles vont s'étendre, lassées,

Åtföljes av orkester.

Och även musik, som dag ej anat,
All naturen nu besjålas.
Silversträngars klang och barnaröstens
Kärligt med varann förmälas:,
Längtans vemod, kärleks strid,
Barndoms oskuld, fröjd och frid
Smälta samman uti underbara toner
Från den späda blomstervärldens kronor.

Och även musik, som dag ej anat,
All naturen nu besjålas.
Silversträngars klang och barnaröstens
Kärligt med varann förmälas:,
Längtans vemod, kärleks strid,
Barndoms oskuld, fröjd och frid
Smälta samman uti underbara toner
Från den späda blomstervärldens kronor.

Flutes

Clarin.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. cellas

C. Basso

Leurs yeux brillent sous leurs couronnes de bayères

et d'anémones, Leurs yeux clairs au reflet changeant; Fille de l'espoir et du rêve,

div

pizz *arco*

Elles font fourrager sans trêve Leur valise dans la nuit d'argent.
Bientôt pourtant désolées,
Elles vont s'étendre, lasses,
Parmi la fougère et le thym.
Puis j'entends monter vers la rue
Une mélodie ingénue
Comme une voix d'enfant lointain.

Tempo 1mo tranquillo

12.

Handwritten musical score for a symphony orchestra, featuring the following instruments and parts:

- Flutes
- H. bois
- Clar.
- Viol. I
- Viol. II
- Alt.
- Harpe
- V. cello
- C. basset

The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked "Tempo 1mo tranquillo". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* (pianissimo) and *dim* (diminuendo). The score is divided into measures by vertical bar lines. The bottom section of the page shows a continuation of the musical notation, including a double bar line and a key signature change to D major (two sharps).

Chant de mélancolie et pourtant d'espérance,

Utan musik.

Drömde sångarn blott ? O ja, kanhända;
 Dock - det var en ljuvlig dröm.
 Rastlös ilar tidens ström,
 Hastigt flykta nattens timmar,
 Och den bleka månen simmar
 Bort allt längre
 Och allt längre
 I oändligt eterhav,
 Bäddar sist i moln sin grav.

Morgonrodnans facklor brinna,
 Veka tonerna de tystna,
 Vita älvor små de lyssna
 Och bland blomstren sedan snabbt försvinna,
 Att till sina grottor återvända.

Drömde sångarn ? Varför det förneka
 Att han mäktigt känt sig dragen
 Ur den trånga vardagskrets;
 Att han blivit ljuvt betagen
 Av de tonsvall, som bland harpens strängar
 Likt en luftig älvdans leka,
 Ömsom jublande, ömsom veka,
 Ömsom även klangfullt skarpa
 Som en stålskodd spets ---
 Ja, han drömde, varför det förneka?

A l'Orient l'aube s'allume,
 Sur le lac glisse un trait vermeil.
 Aux premiers rayons de l'aurore
 L'essaim des elfes s'évapore
 Comme la rosée au soleil.

Et je reviens, baigné des lueurs matinales,
 Vers la ville éveillée, et la foule, et le bruit;
 Esclave des soucis et des douleurs banales,
 Je regrette les doux fantômes de la nuit.

(Musique)

Tempo 1^{mo} tranquillo

12.

Flutes

H. wood

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. cello

C. basset

Chant de mélancolie et pourtant d'espérance,
 Chant d'amour pur, de paix après les durs combats,
 Chant des sylphes du soir qui berce la souffrance,
 Comme on berce un malade en fredonnant tout bas.

Le songe a-t-il duré longtemps ? Était un songe ?

Qu'importe en vérité ?

L'illusion et le mensonge
 Consolent les vivants de la réalité.

L'ombre enveloppe la vallée,

L'étang les bois et le gazon,

Et la lune à demi voilée

Déjà descend à l'horizon.

Mais au loin se dore la brume;

À l'Orient l'aube s'allume,

Sur le lac glisse un trait vermeil.

Aux premiers rayons de l'aurore

L'essaim des elfes s'évapore

Comme la rosée au soleil.

Et je reviens, baigné des lueurs matinales,

Vers la ville éveillée, et la foule, et le bruit;

Est-ce des soucis et des douleurs banales,

Se regrette les doux fantômes de la nuit.

(Musique)

Flûtes *em cord. du*

H. bois.

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. celles.

C. basses.

Beau rêve, dont mon âme,
est à jamais ravie,
Bien souvent, les yeux clos
au grand jour de la vie,
V'évoque en mon cerveau
ton nocturne décor.

Avant que la mort pose un doigt sur mes paupières,
Jusqu'au lac de l'espoir je veux, je veux encor
Traîner mes pieds lassés et meurtris par les pierres,
Par un clair soir d'été que le mort indulgent
Guide mes pas tremblants vers la forêt hantée,
Et puisse-je aux accents de la harpe enchantée,
Voir les elfes danser sous la lune d'argent!

Skön var drömmen, fri från jordisk smärta,
Sänkte sig med frid i skaldens hjärta;
Ack, jag ofta ville drömma den.
När min värld mig blir för kall och bister
Låt mig då få drömma så igen.

This is a handwritten musical score on ten staves, organized into two systems of five staves each. The notation is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The score includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1 (Top 5 staves):

- Staff 1: Treble clef, mostly rests.
- Staff 2: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 3: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 4: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 5: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.

System 2 (Bottom 5 staves):

- Staff 6: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 7: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 8: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 9: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.
- Staff 10: Treble clef, contains the marking *ppp.* and a long horizontal line.

The score is characterized by frequent use of *ppp.* (pianissimo) and *pp.* (piano) markings, suggesting a very soft and delicate sound. The notation is dense with notes and rests, and the overall style is that of a personal manuscript.

marcato

Flute

H. bois

Clar.

Viol. I

Viol. II

Alt.

Harpe

V. celled.

C. bass

The musical score is written on 18 staves. The first seven staves correspond to the instruments listed on the left: Flute, Horns (H. bois), Clarinet (Clar.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Alto (Alt.), and Harp (Harpe). The next three staves are for Violoncello (V. celled.) and Contrabass (C. bass), with the C. bass staff having a double bass clef. The final eight staves are for a large ensemble of strings, with each staff containing multiple voices (likely first and second violins, violas, cellos, and double basses). The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo/mood is marked 'marcato' at the top. Dynamic markings include 'mf' (mezzo-forte) and 'f' (forte). The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

This page contains a handwritten musical score. The top section consists of ten staves of music, with a double bar line after the fifth staff. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The bottom section features five staves, each with a long horizontal line and the word "din" written below it, followed by the word "morendo" on the right side of the staff. The final staff in this section contains musical notation. The page is numbered "17" in the top right corner.

din *morendo*

din *morendo*

din *morendo*

din *morendo*

din *morendo*

Handwritten musical score for "L'Espresso" by G. Fauré. The score is for a full orchestra and includes parts for Flutes, Oboes, Clarinet, Violins I & II, Viola, Cello, Double Bass, and Harp. The music is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The score is written on ten staves, with the first two staves for Flutes and Oboes, the next two for Clarinet and Violins, and the remaining six for Viola, Cello, Double Bass, and Harp. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "p" and "pp".